

8.b – EL IDIOMA RAPANUI VIVO ARMONIOSO EXPRESIVO COMO LO HABLAN LOS ACTUALES PASCUENSES Gramática, Literatura, Lexicografía¹

	8. b - El Idioma Rapanui Vivo Armonioso Expresivo Como Lo Hablan Los Actuales Pascuenses - Gramática, Literatura, Lexicografía
Autor	Lorenzo Baeza Vega
Año	1953 – 1955
Lugar	Isla de Pascua
Género	Repertorio de notas sobre la lengua hablada entre los años 1953 – 1955 en Isla de Pascua ²
Descripción del cuaderno	<p>Las notas que componen este trabajo estaban destinadas a una obra de mayor envergadura que el Prof. Baeza no pudo concretar debido a su temprana muerte. Los cuatro estudios sobre la lengua pascuense y castellano:</p> <ol style="list-style-type: none">1.-<i>El idioma Rapa Nui;</i>2.- <i>El idioma castellano al servicio de los pascuenses;</i>3. -<i>Diccionario Rapa Nui – Castellano;</i>4.- <i>Diccionario Castellano - Rapa Nui</i> <p>hacían parte de una unidad de naturaleza <i>fundamentalmente pedagógica</i>, el <i>Silabario Poki Vara Haapi</i> que buscaba integrar la enseñanza del idioma Rapa Nui y Castellano a igual nivel a fin de desarrollar el bilingüismo.</p> <p>Por poseer Isla de Pascua una civilización e idioma diferente a lo contemplado en los Programas del Ministerio de Educación, el proyecto del Prof. Baeza contemplaba la enseñanza del castellano (variante chilena) como “<i>lengua extranjera</i>” para lograr un bilingüismo permitiese</p>

Comentario [ebm1]:

¹ Este trabajo se presenta bajo la forma de un original más 2 copias)

² Prólogo pág. 2

comunicar de manera fluida conservando los valores propios a la civilización Rapa Nui.,

Según el Prof. Baeza el trabajo lingüístico de don Sebastián Englert constituía un testimonio primordial sobre el idioma de una comunidad que - hasta el momento de la publicación de sus estudios³ - no había sido mayormente polucionada por la visita de extranjeros que llegaban a la Isla. Esta situación cambia a inicio de la década del cincuenta que estuvo marcado por un relativo aumento de la presencia chilena-continental y, por el término del contrato que unía la vida de la Isla a la Compañía Explotadora de Isla de Pascua (1953). Durante este período se acentúa un proceso de transculturación (que ya estaba en sus albores) y, desde un punto de vista lingüístico, se desarrolla un fenómeno análogo al “Créole”⁴ de las excolonias europeas.

El desarrollo de esta “promiscuidad idiomática” genera en el Prof. Baeza una contradicción entre: sus referencias lingüísticas estudiadas en las obras de don Sebastián Englert⁵; y la lengua hablada en la vida corriente de la Isla, “promiscuidad” que se percibe, claramente en algunos textos del cancionero local⁶. La posición del Prof. Baeza deja entrever claramente el objetivo central de sus trabajos:

“Está muy lejos de mi ánimo abogar por la suplantación de un idioma por otro. Muy por el contrario, soy un convencido de que el pueblo Rapanui debe conservar su hermosa lengua; no tan sólo conservarla, sino que cultivarla”

La constatación de la evolución del idioma Rapa Nui origina el título que el Prof. Baeza da a este trabajo: “*El idioma Rapa Nui, vivo, armonioso, expresivo. Como lo hablan los actuales pascuenses*”.

La apertura del sobre que contenían los trabajos de “*El idioma Rapa Nui, vivo, armonioso, expresivo como lo hablan los actuales pascuenses*” presentó los siguientes elementos:

- Página de título formato 30,3 cm. / 20.2 cm.
- Un prólogo de tres (3) páginas en el mismo formato
- Un corpus de trabajo de setenta y cinco (75) páginas
- Un original y dos (2) copias.

El método seguido por el profesor Baeza está explicado en el prólogo: *Para hacer el idioma escrito más fácil y comprensivo trato de guiarme por los senderos del castellano*⁸

³ Diccionario Rapanui - Español (1938)

⁴ Una lengua “creole”, como así se la conoce más fácilmente, es un idioma que se gestó de la fusión de dos culturas. Para explicarlo más sencillamente, las lenguas creoles nacen cuando los padres provenientes de una cultura les hablan a sus hijos en su segunda lengua, pero que a su vez, esta segunda lengua se convierte en la primera lengua de los niños, porque es la lengua que alberga el nuevo contexto cultural. El vocabulario de las lenguas creole cuenta con muchos términos que comparten su raíz y significado con otros términos en otro idioma, y por lo general, provienen de la cultura de los padres.

La gramática, si bien tiene semejanzas con la gramática de la lengua de los progenitores, también tiene características propias. En la mayoría de las lenguas creole, el vocabulario se alimenta del grupo dominante; y la gramática, del grupo subordinado. Por ejemplo, el creole de Jamaica se caracteriza por una gran afluencia de vocablos en inglés en una gramática africana.

Muchas de las lenguas creole nacieron en los últimos quinientos años, producto de la avasallante expansión marítima europea. Como muchas lenguas no oficiales, las lenguas creoles han sido un tanto desvalorizadas y tratadas como dialectos...Y muchas, víctimas del prejuicio, cayeron en extinción. El término inglés “creole” proviene del francés “créole”, con su equivalente en español criollo, y en portugués crioulo. Todos ellos comparten la misma raíz del verbo “criar”, y el mismo origen de la palabra explica el por qué se eligió este término “creole” para referirse a este tipo de lenguas.

Como decíamos, la mayoría de las lenguas creole surgieron como consecuencia de rutas comerciales, y es por eso que se concentran en el cinturón ecuatorial y en otras zonas bañadas por los océanos... En las costas de América como Haiti, en el oeste de África y de India. También en el sudeste de Asia hasta Indonesia, Macau, Filipinas, Malasia y Oceanía. Pero si bien son todas creole, todas son distintas entre sí, y por eso hay que saber bien a dónde se dirige lo que necesitamos traducir...

[Translations, Inc. Washington DC.- 1776 I Street NW, 9th Floor - Washington, DC, 20006 Estados Unidos]

⁵ Diccionario Rapanui-Español (1938) -Tradiciones de la Isla de Pascua (1939) - La Tierra de Hotu Matu'a, su obra principal (1948)

⁶ ver taxonomías b.2. En el texto de varias canciones se encuentra claros ejemplos de lo afirmado. A modo personal recuerdo más de una conversación entre don Sebastián Englert y el profesor Baeza sobre los procesos de transculturación y gestación de “otro” lenguaje y “otra” isla

⁷ Cit. prólogo pág.3

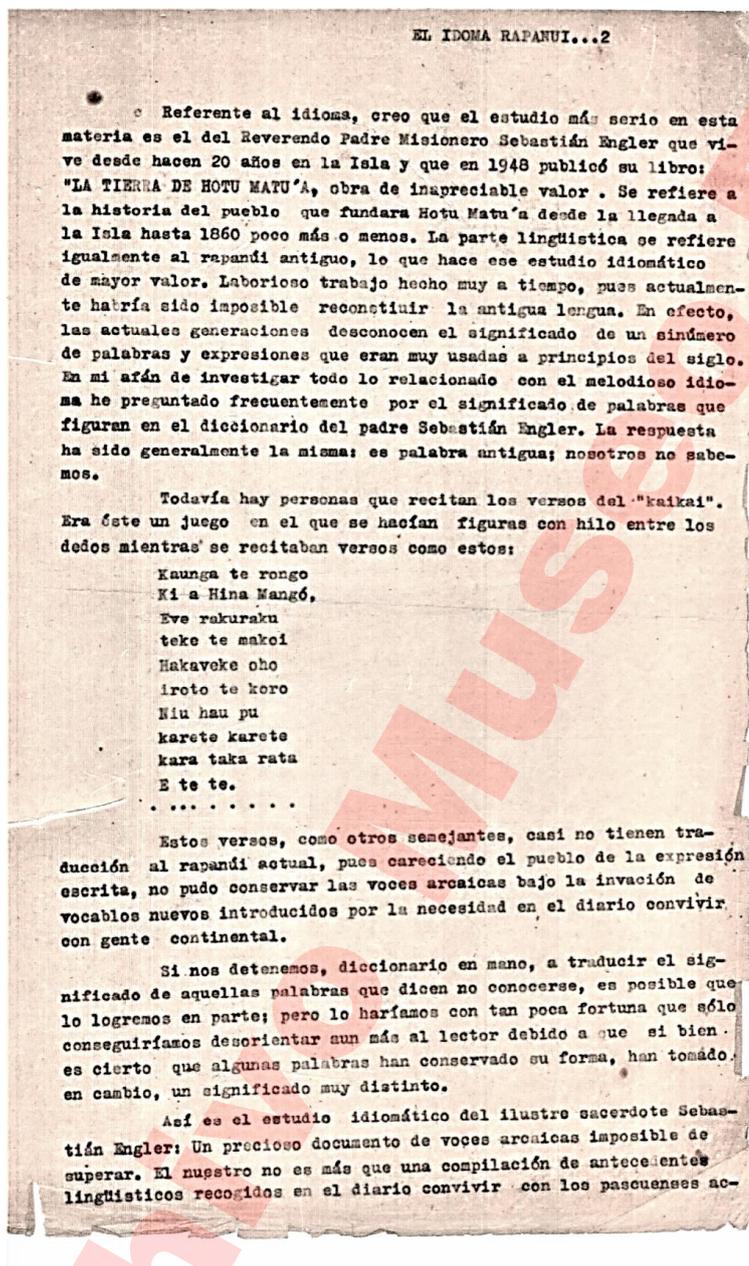
⁸ Prólogo pág. 3

- 1) Introducción
- 2) El Sustantivo
- 3) El Adjetivo
- 4) El Artículo
- 5) Los Pronombres
- 6) El Verbo
- 7) El Adverbio
- 8) Las Preposiciones
- 9) Las Conjunciones
- 10) Rapanui Comparado: Rapa Nui – Tahitiano - Castellano
- 11) Frases Y Oraciones De Uso Común
- 12) Expresión Oral Y Escrita

Desde un punto de vista taxonómico cabe destacar la dificultad que significó reconstruir las tres versiones encontradas. El estudio de dichos documentos permitió: ^a establecer una versión completa original, ^b reconstruir la segunda y tercera versión que presentan la ausencia de algunas páginas.

Para el trabajo taxonómico se siguieron los siguientes procedimientos: revisión de los originales; establecimiento de tres versiones; escaneo y fichaje de los originales siguiendo el criterio de tema y versión

8.1- INTRODUCCIÓN



EL IDIOMA RAPANUI...?

tuales, especialmente con nuestros alumnos a quienes debemos el estímulo necesario para llevar a cabo esta dura y árida tarea, para mí, al menos, por carecer de estudios especiales que me permitan presentar un trabajo con mayor pulimiento.

Es por esto que no vacilo en incorporar en mi léxico palabras tahitianas como "amuramá'a" (mesa); españolas como "ventana" (ventana); de origen diverso como "lekecione" (lectura, del castellano; lección); "kuiere" (cuchara, del francés: cuiller); "hamara" (martillo, del inglés: hammer); onomatopéyicas como "hahía" (serucho); "vivi" (perdiz); "korokoro" (pavo).

"Para hacer el idioma escrito más fácil y comprensivo trato de guiarme por los senderos del castellano. Es así como hago todo lo posible para usar las mismas reglas ortográficas y de fonéticas castellanas, las mismas letras y puntos de vista comunes con la gramática española.

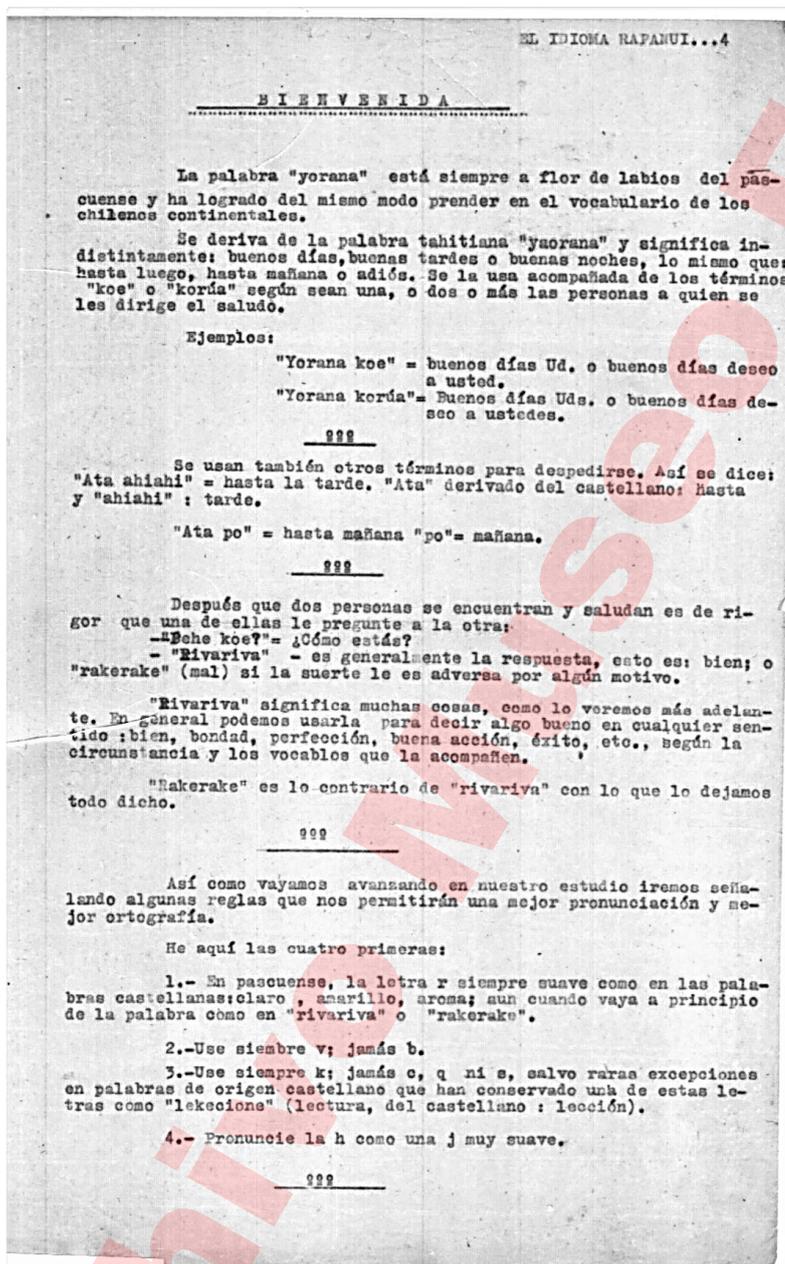
¿Debemos introducir en la Isla el idioma de la Patria? Creo que sí, mucha falta que hace. Pero está muy lejos de mi ánimo abogar por la suplantación de un idioma por otro. Muy por el contrario, soy un convencido de que el pueblo rapandí debe conservar su hermosa lengua; no tan solo conservarla sino que cultivarla. Para esto habría que estimular el estudio consciente del idioma enseñándolo científicamente en la escuela, editando textos en rapandí con una ortografía y diccionario comunes.

Hoy día el idioma rapandí lo hablan solamente, no lo escriben, los pascuenses y el padre Sebastián Engler. Los demás chilenos continentales que de paso han estado en la isla o han vivido en ella uno o dos años, se han conformado con aprender a decir: "Yorana koe", "pehe koe", "nehenehe" y "rivariva", las expresiones más usadas.

Si esta obra logra transformarse en un grano de arena para un estudio serio hecho por un hombre de ciencia, o logra servir de guía al profano que por sus ocupaciones debe establecerse en la Isla, me consideraría doblemente recompensado.

Hay algo que la Isla va perdiendo y de lo que todos debemos alegrarnos: Ya no será la isla más aislada del mundo pues el Supremo Gobierno está uniéndola con Chile por un puente inalámbrico para las comunicaciones y con un servicio de aviones que permitirá trasportar pasajeros y mercaderías en pocas horas.

Razón entonces para interesarse en cultivar esta hermosa flor modesta que oculta sus encantos entre pircas y plantaciones de plátanos y que se llama: EL IDIOMA RAPANUI.



EL IDIOMA RAPANUI...5

???

¿"Ko ai koe" ? , significa: ¿Quién eres?

"Ko" palabra que suele anteponerse a algunos sustantivos y que es fácil confundirla con un artículo, no obstante su empleo en la oración corresponde a una preposición generalmente. En el caso de "Ko ai koe" equivale al pronombre interrogativo Quién, pues la palabra "ai" entre otros significados expresa existencia y podríamos traducirlo como :haber, ser y estar en forma impersonal.

???

¿"Ki te aha koe" (¿Qué busca Ud.?) es otra expresión común que nos servirá para comenzar a construir las frases que usaremos más adelante. "Aha" podemos traducirlo por : que; "ki" es preposición que puede significar : a, hacia, después de, con el fin de; "te" es artículo. Aclarando el concepto podemos decir que "ki te aha koe" significa: ¿cuál es el fin de usted?. Pero esto es para analizar los vocablos pues está mejor traducir por ¿Qué busca usted? o ¿Qué se le ofrece?

???

Sin entrar en mayor análisis veamos algunas expresiones oídas con frecuencia:

Maururo : gracias

O te aha no: de nada o no hay por que darlas (las gracias)

Ka puro te opani: cierra la puerta.

Ka mataki te opani: cierra la puerta.

abre

¿Mai he ra koe i bho mai ena?: ¿De dónde vienes?

¿Ki he koe e cho ena? : ¿Dónde vas?

He cho au ki Anakena: Voy a Anakena

¿He ai ro'a ekoé te takeo?: ¿Tienes frío?

Ina he takeo: No hay frío.

Mau mai te vai : trae el agua.

Mau mai te vai vera: trae el agua caliente.

Mai te vai: dame agua.

TE KAI : Las comidas

Kai popo hanga : desayuno

Hora unu .capé : Desayuno (modernismo: hora del café)

Kai hora kai : Almuerzo.

Kai ahiahi : Once

Kai o te po : Comida.

???

8.2 - EL SUSTANTIVO

EL SUSTANTIVO

Existen en rapanui sustantivos concretos y abstractos. Para comenzar hagamos una lista de sustantivos concretos de los más comunes o de uso frecuente:

TAPANUI	CASTELLANO	RAPANUI	CASTELLANO
hare	casa	oru	chancho
tangata	hombre	pikote	pikote
vahine	mujer	ohio	haoha
poki	niño	matariki	lima
kai	comida	hopafina	copa vaso.
kiko	carne	corone	rosario
manoo	cordero	karu	semilla
puá'a	vaca	maanga	pollito
li	leche	puhi	flauta
mauku	pasto	hurahura	collumpio
hoi	caballo	purumu	escoba
repe	silla-piso.	tope	jabón.
campó	campo	ada	jarro
tai	mar	miti	sal
vaka	bote	pené	mufeca
yave	ola	pató	trével
vai	agua	aka	ancla
ika	pez	tino	quilla.
rou	anzuelo	te'a	flecha
kupunga	red	uaka	huasca
puta	libro	taviri	llave
parfa	barril	kahu	ropa
pirinó	pantalones-calzón.	mamari	huevo
kamita	camisa	ada	taza
kiriva'e	zapatos	pu'ete	papa'
va'e	pie	oporo	aj'

Después de dar una rápida mirada a la lista anterior aprendamos la regla número cinco que dice así:

Cuando se encuentre una ng pronunciadas de una sola vez; sonido nasal que no existe en castellano. Siguiendo la ortografía castellana emplearemos igualmente: Ngui - ngue. Tendremos presente entonces, los sonidos: nga-ngue- ngui- ngo -ngu, cinco sílabas nasales que constituyen la mayor dificultad fonética del rapanui.

SUSTANTIVOS CASTELLANOS Y SUS EQUIVALENTES EN RAPANUI.

CASTELLANO.	RAPANUI	CASTELLANO	RAPANUI
mesa	amuram'a	cuere	cuohara
pañol.	patia	plato	mateti
camino	ara	lengua	arero
cara	aringa	poroto	ariko
maní	artita	medalla	ita
humo	au	apafina	vaso
acero -fierro	aufi	tabaco	avaava
ceniza	eoco	tornillo	eru
pañuelo	haró'i	callampa	hatatiri
pan	haraoa	truano	hatutire
pulpo	heke	estrella	hetd'u
serrucho	hiatifa	ala	kard
comida	kai	erupto	kavaia
hipo	kerereke	rat'n	kid'e
piel	kiri	rod	kupunga
calcetines	kotini	pedra	mara
dulce-pastilla	monamona	lagartija	soko

8.3 - EL ADJETIVO

EL IDIOMA RAPANUI....

EL ADJETIVO.

Una lista de adjetivos nos servirá para organizar luego algunas oraciones gramaticales :

RAPANUI	CASTELLANO
rivariva	bueno, bien, bondadoso
rakerake	malo, feo, desagradable.
nehenehe	bonito, lindo, hermoso
nene,	rico, exquisito (tratándose de sabor)
kava	salado
manguco	ácido, agrio. amargo.
piro	hediondo
kikio	fétido
ururi	negro
testea	blanco
meamea	rojo
tau	hermoso
itititi	chico (singular)
rikiriki	chico (plural)
nuiui	grande
roaroa	largo
anako	indtil
atariki	mayer
ehuehu,	gris
eepe	corpulento
epa - <i>obresalir</i>	plano
hanohano <i>gohino</i>	sucio,
harahano <i>oone</i>	mezquino
mekinoo	mezquino
harararara <i>Kihu Kihu</i>	tieso, rígido, terco inflexible.

LA REGLA Nº 6 nos enseñará lo siguiente: Los adjetivos van después del sustantivo:
 Ejemplos:

Niño bonito:	poki nehenehe
niño feo	poki rakerake
caballo bueno	hoi rivariva.
casa grande	hare nuiui.
agua salada	vai kava
hijo mayor	poki atariki
hombre bueno	tangata rivariva.
comida exquisita	kai nene nene.
lápiz chico	pentara itititi.
pájaros chicos	manu rikiriki.
pedra color da	mea meamea.
vino agrio, vinagre	eva manguco
ropa negra	kahu ururi
vai piro	agua hedionda
hombre corpulento	tangata eepe.
mujer bonita	vahine nehenehe.

EL IDIOMA RAPANUI...
8/

ADJETIVOS POSESIVOS

Respecto a los adjetivos posesivos y por consiguiente a los pronombres posesivos, los pascuenses no han logrado ponerse de acuerdo, pues emplean rara vez un pronombre posesivo y los adjetivos los usan de diferente manera.

Veamos un ejemplo: Mi caballo se dice: tooku hoi. Mi vaca, taaku puá'a. Mi pan= taaku haraona y mi casa = tooku hare. Según me he informado se usa tooku tratándose de cosas que no se comen como caballo y casa de los ejemplos anteriores y se usaría: taaku tratándose de cosas que se comen como vaca y pan. Pero, al parecer esta no es una regla fija pues hay muchas excepciones. Así, por ejemplo he oído decir: taaku kenu, taaku vi'e, esto es: mi marido, mi mujer y como se ve ambos son incomedibles.

<u>ADJETIVOS POSESIVO</u>	<u>PRONOMBRES POSESIVOS</u>
Trajo mi caballo Maumai a au tooku hoi	Trajo el mío. ooku i mau mai kenu: i: kenu: mai.
Trajo tu montura Ko maumai a itú'u pepe	Trajo la tuya oou i too mai
Yo quiero mi lápiz Ko hanga a au ki taa pentara ana	Yo quiero el mío Ko hanga a au ki taa meena
Tráeme su guitarra Ko maumai taa kitara era	Tráiga la suya maumai tu mee era a au.
Iremos en nuestros caballos He iri tatou irunga i te tatou noi nei	Iremos en los nuestros He iri tatou irunga i tu meera.
¿Cómo están vuestros hijos? ¿Pe he te kordia poki era?	¿Cómo están los vuestros? ¿Pe he te kordia meera?
Los hijos de ellos son trabajadores Poki era ana poki yavaanga	Los de ellos son trabajado- Meera ana meé yava anga.

PRONOMBRES INDEFINIDOS

ALGUNOS EJEMPLOS: Alguien = Na. Na te mee titini i te hi'o. =alguien rompió el vidrio.
 Alguno de ustedes desea ir al mar= E iré a oroto kordia te mee mo cho ki te tai - o'oto= alguno.
 El niño miraba todo con atención: Te poki e ti ana ta'a kaxaxa to'a ka mou. Ta'a to'a = todo (ananake= todos)
 Nadie vendrá hoy: Ina etahi itú'u mai angará. Ina etahi= nadie.
 ninguno tiene permiso: Ina etahi i ai o te permita; Ina etahi-ninguno.

PRONOMBRE INTERROGATIVOS

¿Quién va a la playa? ¿Koi mo turu ki tai?
 ¿Cuál caballo traigo? ¿Ko hoi he mo i mau mai?
 ¿Cuántos niños hay? ¿He hía nga poki enoho mai ana?
 ¿Qué dice usted? ¿Pe hé koe ki mai ana?
 ¿Cómo está usted? ¿Pe hé koe?
 ¿Por qué llegó atrasado? ¿O te aha koe tu'u opea mai ai?
ORACIONES CON PRONOMBRE EXCLAMATIVOS
 ¡Qué bonito! ¡Ko te tau! - ¡Cuánto hemos sufrido! ¡A he au ka sufrel
 ¡Cómo pudo ser eso! ¡Pe hé au ana anga y te meera!
 ¡Quién hubiera sabido! ¡Koi ite! ¡Por qué no iría! ¡O te aha i ta iri ai!?

6

69

EL ARTÍCULO

Al parecer existen en rapandí diferentes artículos. Bien pudiera creerse que algunas partículas antepuestas al sustantivo son verdaderos artículos. No lo son, en efecto, aun cuando en apariencia desempeñan tal oficio.

Creo no exagerar al decir que existe solamente el artículo : TE que significa: el, la, los, las; un, una, unos, unas.

Veamos algunos ejemplos:

Ka cho ki te hare koe: Vete a la casa.
Kaocho ki te pepe koe: Siéntate en la silla.
Maumai te vai : trémeme el agua.
Mai te haraoa: Dame pan.
Ka oho kaku kafi mai te hoi: anda a buscar los caballos.
Maumai te taura: trae el cordel.
Kapúa te hoi: ensilla los caballos.
Mataki te puta: abre el libro.
Hakatangui tex Hitará: Toca la guitarra.
Kamou te pongueha: Deja la bulla.

En todas estas oraciones gramaticales podemos notar el artículo : TE.

Examinemos ahora lo siguiente: Te kona o tatou hakari e toru he puoko, he hakari, he rimarima, he vae vae. Esto es: Nuestro cuerpo se compone de tres partes : la cabeza (he puoko), el tronco (he hakari), las extremidades (he rimarima (brazos) he vae vae- piernas).

Vemos aquí: Te kona (LAS partes) o tatou hakari (o = de; tatou= nosotros; hakari= cuerpo), es decir: las partes del cuerpo de nosotros Etoru significa : tres.

El sustantivo parte va aquí acompañado del artículo :Te. Sin embargo, en la enumeración se dice: He puoko, (en castellano: la cabeza); He hakari (el tronco o el cuerpo) ; HE rimarima (los brazos) HE vae vae (las piernas). Es fácil entonces creer que la partícula HE es igualmente artículo. Si bien lo es en apariencia por ser costumbre nuestra definir el sustantivo con un artículo, no lo es en realidad en el idioma rapandí, pues es como si digiéramos, significando existencia: Las partes de nuestro cuerpo son tres: ES cabeza o HAY cabeza; ES cuerpo o HAY cuerpo; ES BRAZOS o HAY brazos; ES piernas o HAY piernas.

Como no existe en rapandí el término extremidades se dice: He rimarima, he va'e va'e, separadamente.

Confirmando lo expuesto agregamos otros ejemplos:
Ina HE vai = no hay agua.
Ina he hoi = no hay o no están los caballos.
Ina he poki= no hay niños o no están los niños.

Otro artículo aparente es la palabra KO que se antepone a los nombres de personas y a los nombres geográficos, también a los meses del año y a las estaciones.

Ejemplos: Se dice, KO Enerike = Enrique
Te tai ko Anakena= La playa de Anakena
Te hare ko Arike= La casa del Rey.

Cuando los nombres de personas son vocativos se suprime el KO que parece tener el valor de preposición DE semejante a los apellidos castellanos: Del Río ; De la Fuente

8.5 - LOS PRONOMBRES

EL IDIOMA RAPANUI...

LOS PRONOMBRES

Los pronombres personales se colocan después del verbo como lo apreciaremos en los siguientes ejemplos:

YO = KOAU (au). He anga au = Yo trabajo.
 TU = KOKOE (koe). He anga koe = Tú trabajas.
 EL = KOLÍ (ía). Ku himene a ía= El cantó

NOSOTROS= MATOU-TATOU . I himene ro matou= Nosotros cantábamos.
 I humene ro tatou= Nosotros cantábamos.
 VOSOTROS = KORUA. I aroha ro kordá = Ustedes saludaban.
 (USTEDES)

ELLOS= RAUA.= E aroha ro rada = Ellos saludarán.
 kora.

Los pronombres en singular son: Yo= koku cuando va aislado. Ejemplo: Koai te meena o ra? = ¿quién está ahí? Respuesta: Koau. En la oración se apocopa y se dice: au. Tú= kokoe, aisladamente, koe en la conjugación. EL= kofa. Emplease ía en la conjugación y : aía en el femenino. Nosotros: Matou , tratándose de dos o más sin incluir a la o las personas con quién se habla, y tatou tratándose de todos los presentes sin excepción. Vosotros o Ustedes; : kordá y Ellos o ellas : rada.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

En castellano, los pronombres demostrativos son los siguientes:
 éste, ésta, éstos, éstas
 ésa, ésa, eso, ésos, ésas.
 aquí, aquella, aquello, aquellos, aquellas

<u>ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.</u>	<u>PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.</u>
Este libro es feo Fu'kanei puta rakerake	éste es feo mee nei mee rakerake
Esta gallina puso un huevo Uha nei nené'i a etahi mamari	Esta puso un huevo. Mee nei ko nené'i a i te mamari
Ese caballo es manso Hoi nei hoi mangaro	ése es manso. I te mee mangaro
Esa vaca da mucha leche Pua'a era puá'a a ti rahi	ésa da mucha leche. ai íva ai rahi mai i te ti.
Esas sillas están rotas Pepe nei pepe momore	esas están rotas Pepe nei pepe momore.
Aquel sombrero es mío Ha'u era ooku	Aquél es mío. ooku ra'a
Aquella vaca es mía Te puá'a era aaku	aquella es mía aaku ra'a

EL IDIOMA RAPANUI...

EL VERBO.

Es muy fácil conjugar el verbo en idioma rapanui. Los diversos tiempos y personas se expresan agregando sufijos y prefijos al infinitivo, como lo veremos más adelante.

Para ~~mejor~~ ~~comprender~~ mejor estudiaremos a simple vista un cuadro con los verbos más empleados, anotando el infinitivo, el gerundio, el participio y el sustantivo derivado correspondiente.

Nótese el sufijo ATU en la formación del gerundio.
 Nótese el sufijo ANA en la formación del participio.

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO	SUSTANTIVO DERIVADO.
jugar kori	jugando koriatu	jugado korianana	juego kori
subir eke	subiendo ekeatu	subido ekeana	subida hakairi
bajar topa	bajando topaatu	bajado topaana	bajada hakaturu
cantar himene	cantando himeneatu	cantado himeneana	canto himene
querer hanga pohe	queriendo hangaatu poheatu	querido hangaana poheana	carifio hanga pohe
amar hanga	amando hangaatu	amado hangaana	amor hanga.
estudiar hapi	estudiando hapiatu	estudiado hapiana	estudio hapi
leer tafo	leyendo tafoatu	leído tafoana	lectura lekecione (del Cast.)
escribir papai	escribiendo papaiatu	escrito papaiana	escrito --
hacer trabajar anga	haciendo trabajando angaatu	hecho trabajado angaana	trabajo anga
haber ai	habiendo aiatu	habido aiana	

Obsérvese que el sustantivo derivado es exactamente igual al infinitivo del verbo con algunas excepciones.

Como ya sabemos formar el gerundio y el participio con las partículas atu y ana respectivamente, podemos ahora estudiar el modo indicativo en sus cuatro tiempos simples. Tomaremos como modelo el verbo comer: kai.

EL IDIOMA RAPANUI....

CONJUGACION DEL VERBO COMER

INFINITIVO: KAI GERUNDIO: KAIATU. PARTICIPIO: KAIANA.

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Yo como:	He kai au
Tú comes:	He kai koe
El come :	He kai ia
Nos. Comemos:	H ^o kai tatou (matou)
Vos. comeis :	He kai korda
Ellos Comen:	He kai rada.

PRETERITO INDEFINIDO

Yo comí:	Ku kai a au
Tú comiste:	Ku kai a koe
El comió:	Ku kai a ia
Nos. Comimos :	Ku kai a tatou (matou)
Vos. Comisteis:	Ku kai a korda
Ellos comieron:	Ku kai a rada.

PRETERITO IMPERFECTO

Yo comía:	I kai ro au.
Tú comías:	I kai ro koe.
El comía:	I kai ro ia.
Nos. Comíamos:	I kai ro tatou (matou)
Vos. comiais	I kai ro korda.
Ellos comían	I kai ro rada.

FUTURO IMPERFECTO

Yo comeré:	E kai ro au
Tú comerás:	E kai ro koe
El comerá:	E kai ro ia.
Nos. comeremos	E kai ro tatou (matou)
Vos. Comeréis	E kai ro korda
Ellos comerán	E kai ro rada

Como puede notarse el verbo permanece inalterable y para señalar el tiempo PRESENTE se agrega la partícula HE antepuesta. Para el PRETERITO INDEFINIDO, la partícula KU. Para el PRETERITO IMPERFECTO se antepone la partícula I y se agrega RO a continuación del verbo. Para el futuro imperfecto, la partícula E al principio e igualmente a continuación del verbo la partícula RO.

La persona se conoce por el pronombre personal que se coloca al principio y al final. Lo mismo sucede con el número que es indicado por el pronombre.

Los pronombres personales son entonces: KOAU (se emplea AU en las oraciones gramaticales) KOE o KOKOE (se usa comúnmente koe; kokoe se emplea cuando va aislado del verbo); IA (él, ella) Se emplea KOIA cuando se usa aisladamente.

Nosotros se dice: TATOU, cuando el nosotros se refiere a todos los presentes y MATOU cuando el nosotros se refiere a dos o más de los presentes pero no incluyéndolos a todos. Vosotros o Ustedes es KORUA y Ellos o ellas : RAUA.

EL IDIOMA RAPANUI...

14

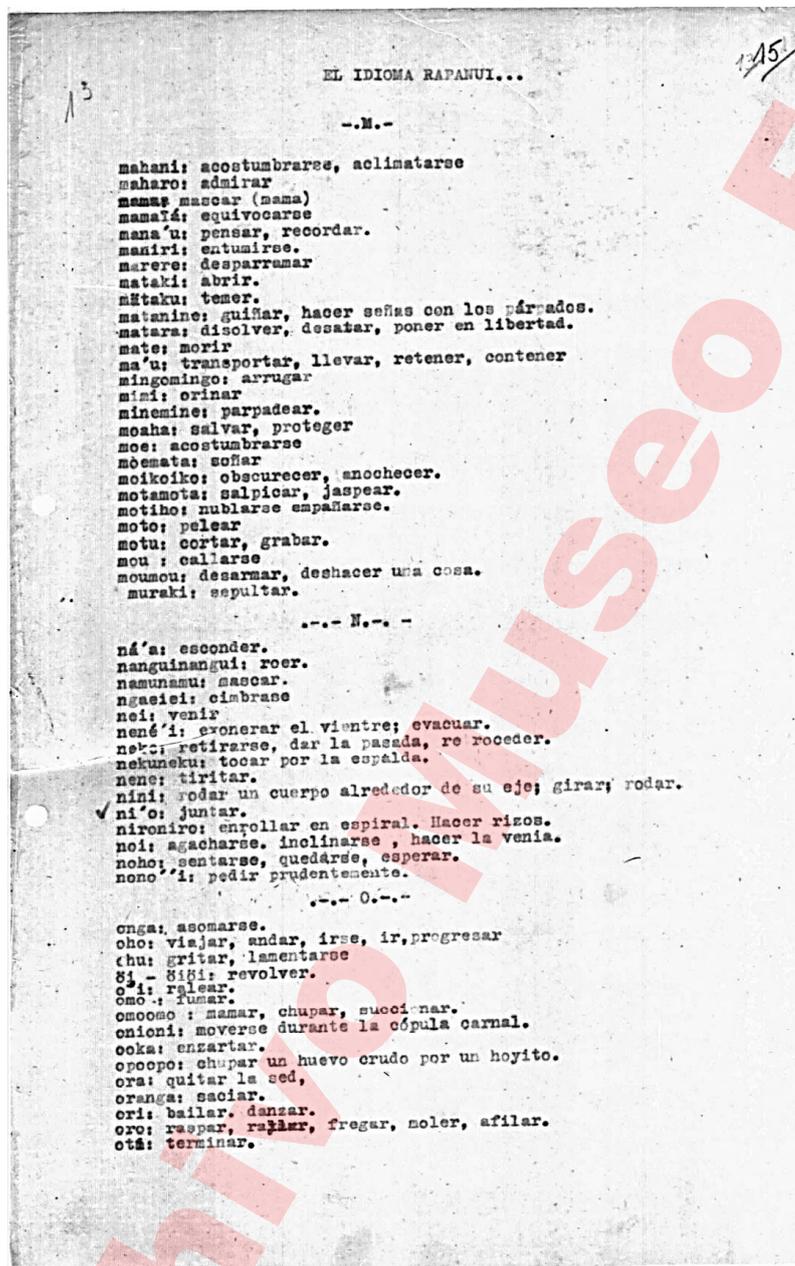
haaki: avisar, denunciar.
ha'aro: deshollar.
haere: andar, pasearse
ha-nga: querer, amar.
hanguhangu: respirar rápidamente.
hahá: tocar, palpar.
hahá'o : poner algo dentro de otra cosa.
haharí: peinar
hahati: maltratar, quebrar.
hahatu: doblar.
haha'u: aparrar, atar.
✓ ha'i: regalar, obsequiar, entregar, cooperar.
ha'i : llevar algo bajo el brazo.
ha'i: envolver.
halara: endilgar, encaminar.
hakurakura: pellizcar amorosamente.
hāpai: levantar.
hāpaki: golpear, patear.
hará'i: acompañar.
haro: tirar
hata : colocar
hati: quebrar
hatuf: asar.
hadmūmur: murmurar, secretar.
hadru: dormir
ha'u'u: ayudar
henguhengu: agraviarse, sentirse. ofenderse.
herere: amarrar
heré'u: estorbar, violar lo prohibido, violar las leyes.
heruheru: escastrar.
hi: pescar
hinga: comer.
hiihihi: enredar
hikipuko: jactarse
hiko : pedir
hikohiko: arrebatarse, quitar, saltar.
hini, hinihini: demorar, tardar.
hipa, pasar.
hiri: trenzar
hiro: torcer.
hongui: cifer, besar.

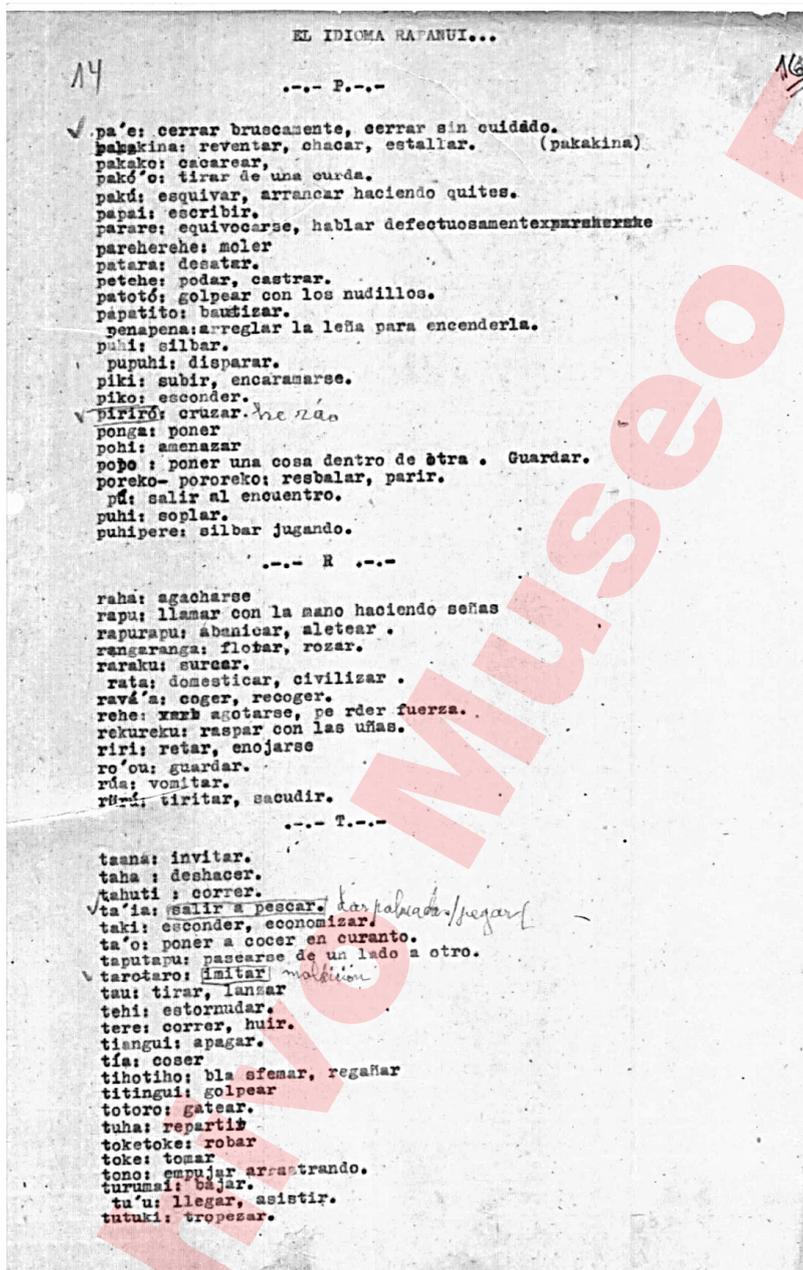
... I ...

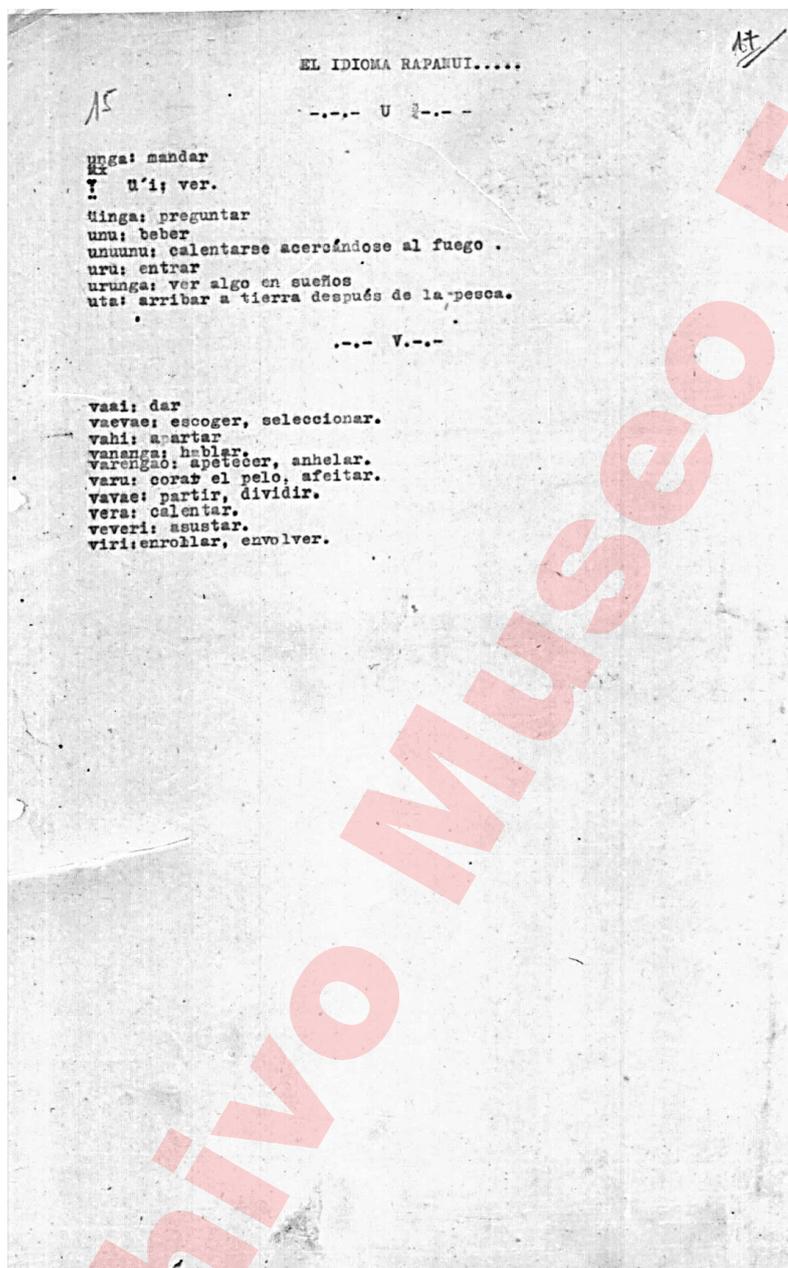
I.: llenar.
ingoingo: ensuciar
ihi: desmenuzar, despedazar.
Iku: escoger.
iri: subir.
ite: saber.

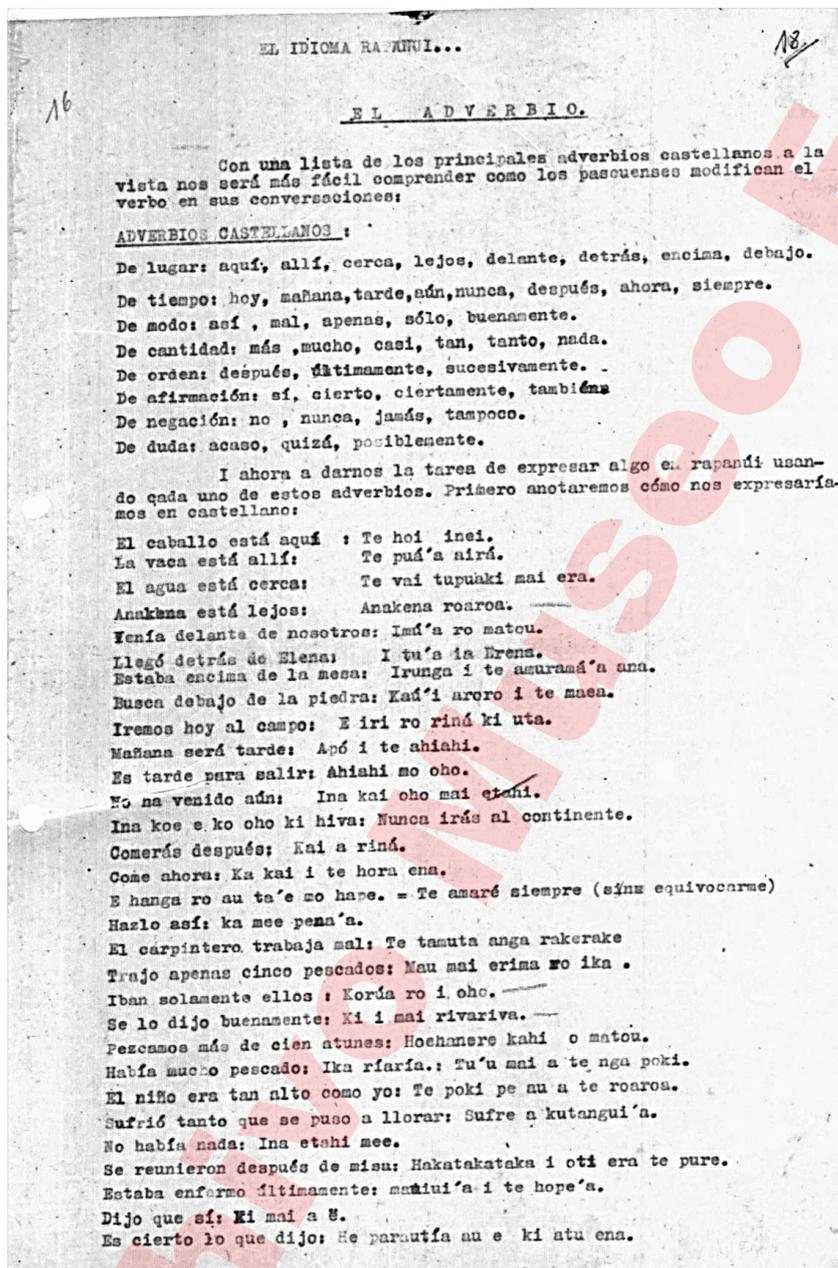
---ka---

ka: encender. Ponerse furiosa una persona.
kai: comer.
ka'i kaf i - afilar, aguzar, apuntar.
✓ ka ikai: altercar, reñir.
kakokako: pedir.
kafi: comer.
kerekere: crujir.
ki: decir, hablar .
kiva: callar, guardar silencio.
kori: jugar.
kotikoti: cortar con tijeras.









19

EL IDIOMA RAPANUI....

arindá; anirá: Después: Yo comeré primero; después tú.
He kai ro au i ra'e arindá koe (anirá).

I te hora nei: ahora: Canta tú ahora: Ka himene i te hora nei.
ta'e mohape: siempre. Serás siempre inteligente
Ta'e mohape e ai ro koe a te mararama.

ADVERBIOS DE MODO

ta'e mohape: siempre (sin error)

penei: Así. Me dijo así: Ki ki mai a penei.

rakerake: mal: Está mal el enfermo.
Ku rakerake a te maiui

koroitino: korofiti: lentamente. Juan venía lentamente por el camino
Joani e oho mai era i te ora korofiti no.
despacio: Golpea despacio.
Ka tinguitingui korofiti.

he apa no: casi. Llegué casi a la cima del cerro.
He tu'u he apa no ki runga ki te maunga.

etahi no: sólo. Tengo sólo un lápiz. Etahi no pentara nei.

rivariva: buenamente. Dílo buenamente: Ka ki rivariva. koe.

meerahi : mucho. Hay mucho pan: haraoa meerahi.

tuá'a: más Dame más, yo quiero más: Ku hanga a au ki te tuá'a .
he apa no : apenas: Comió apenas un pan: Ku kai he apa no etahi
haraoa.

peirá ana= peirá'a: también. Ven tú también: koho mai peirá ana koe.

ADVERBIOS DE AFIRMACION

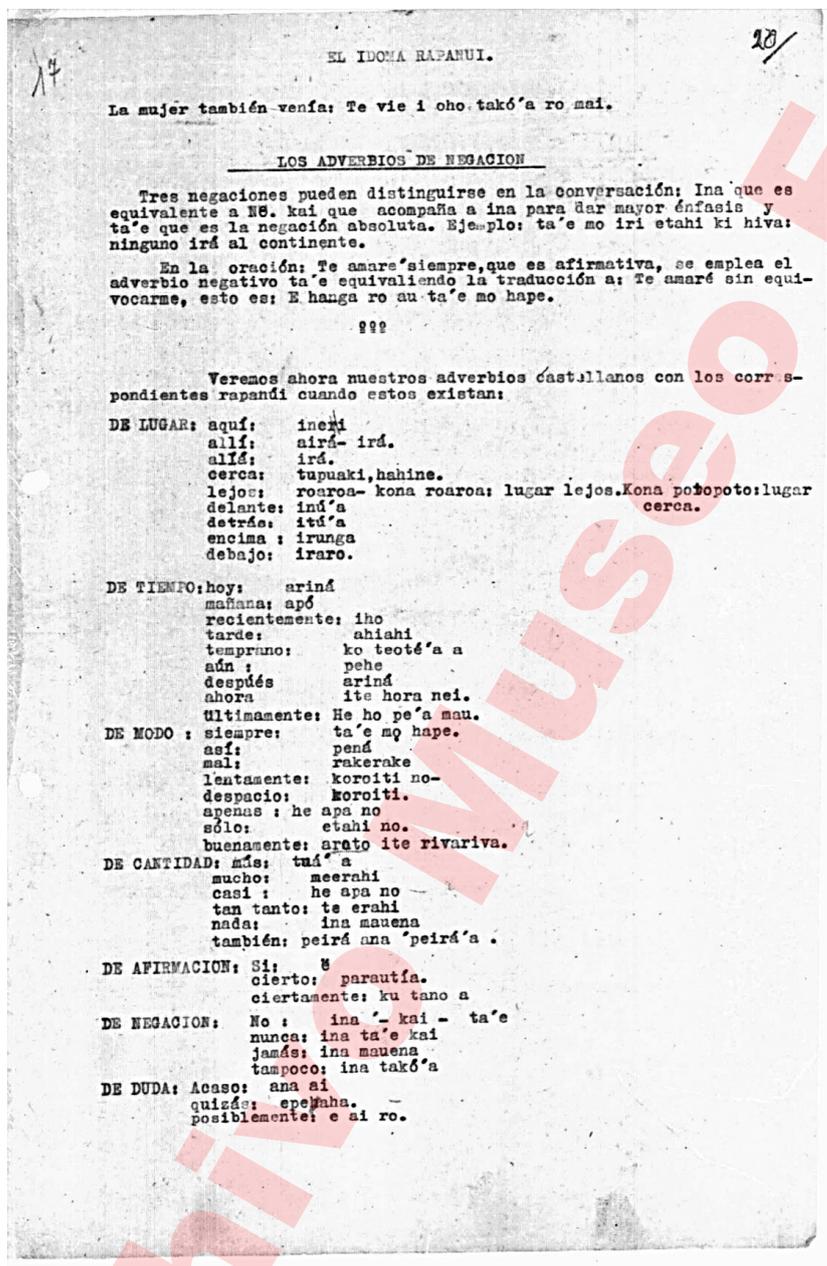
si. Dijo que sí. Ku ki si.

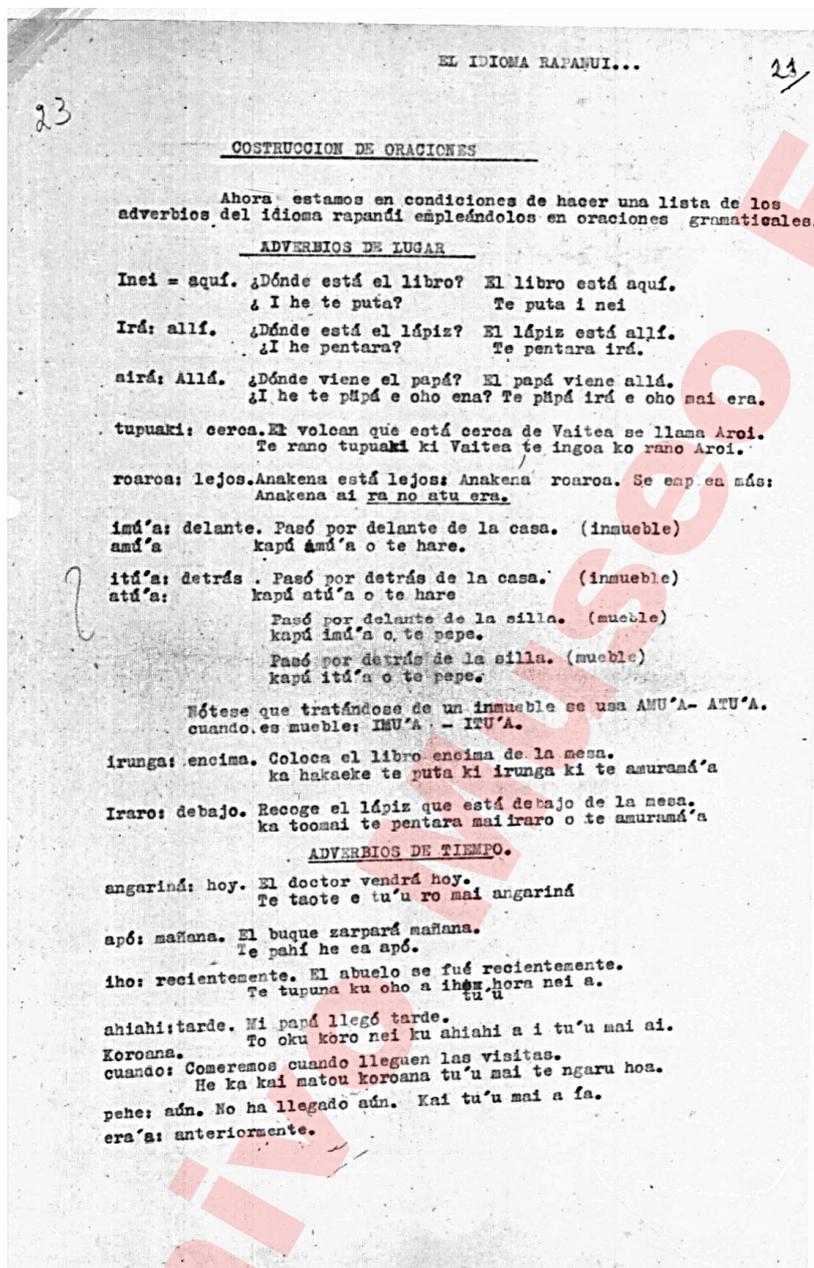
parautia, anguemada. Es cierto: parautia (Es común suprimir el ver-
bo ser) .

he tano'a: ciertamente.

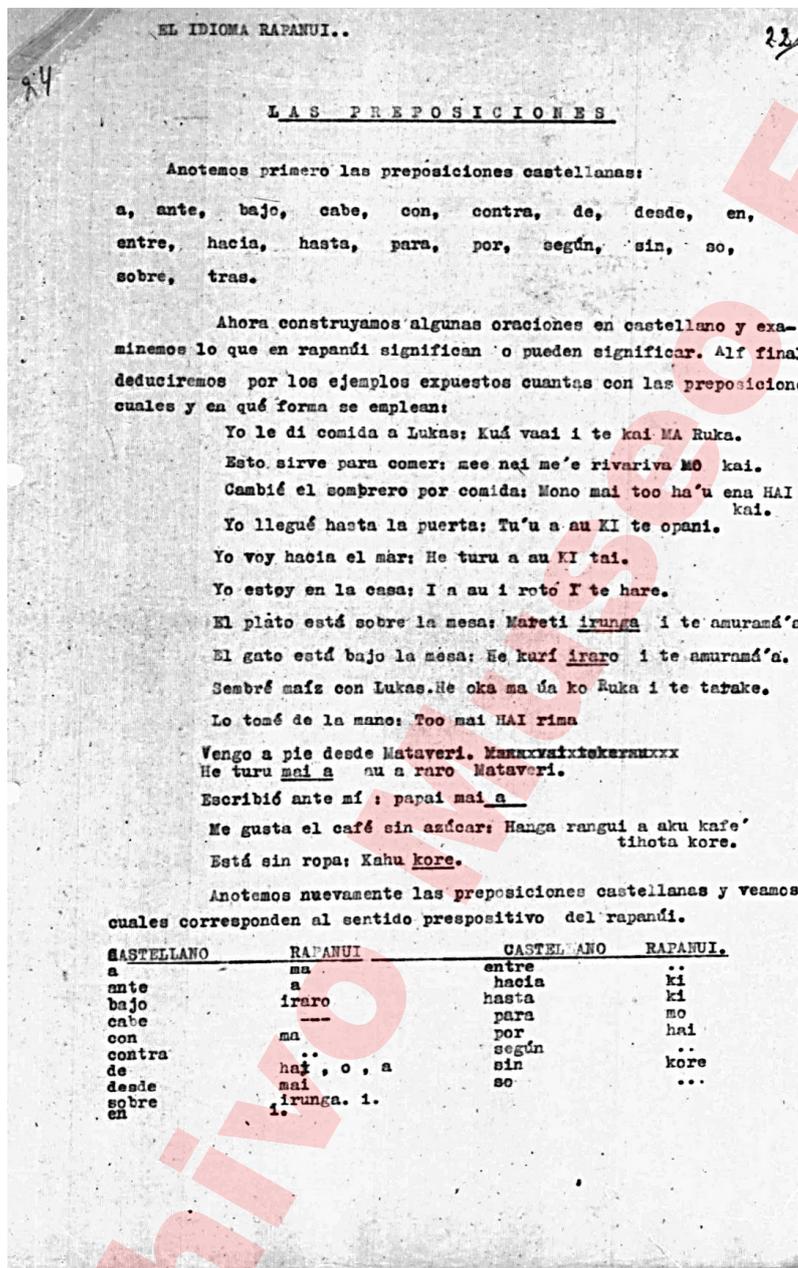
DE NEGACION

INA : no Dijo que no: Ku ki'ina.
ina=ta'e = (kai) no es

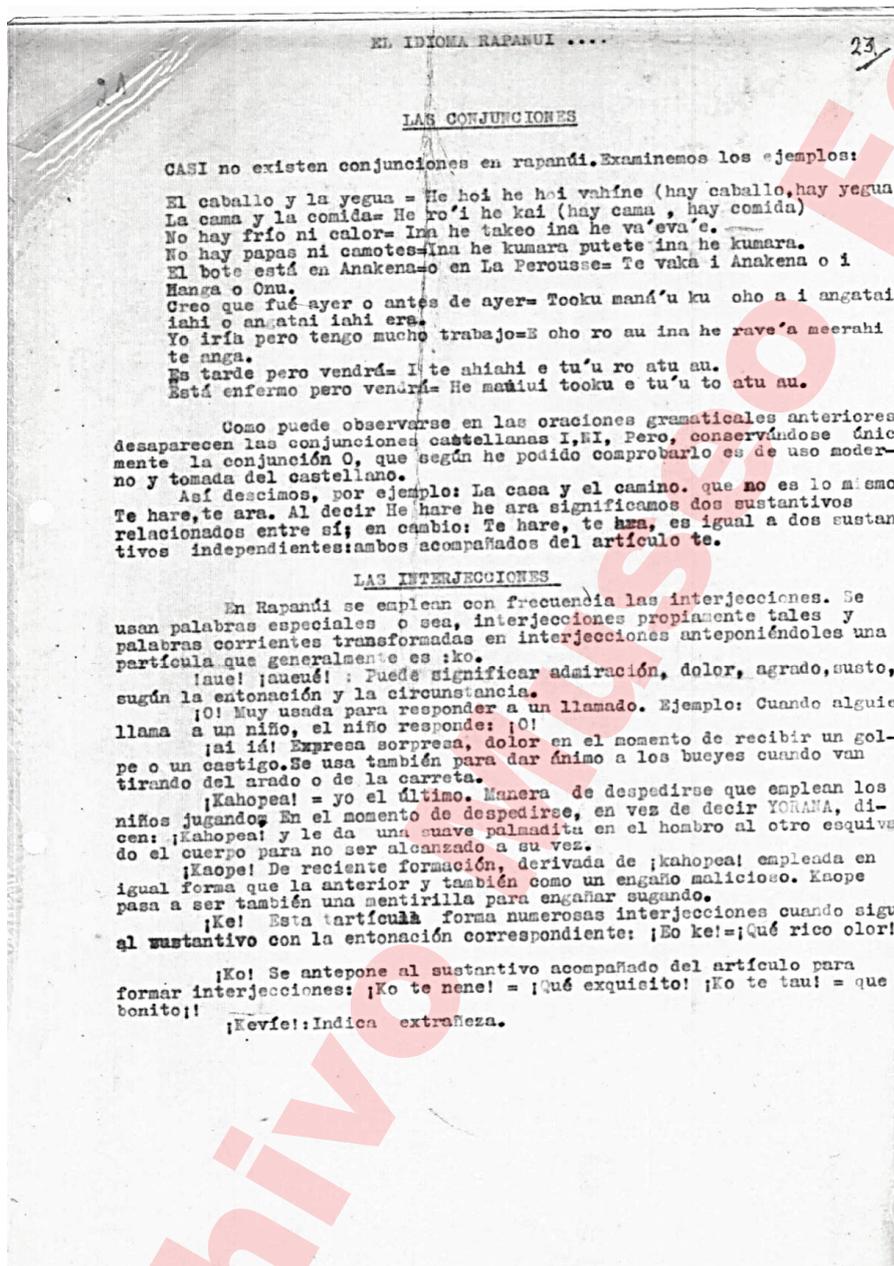




8.8 - LAS PREPOSICIONES



8.9 - LAS CONJUNCIONES



8.10 - RAPANUI COMPARADO

EL IDIOMA RAPANUI...
24

RAPANUI COMPARADO

No está demás hacer un estudio comparado de algunas voces del rapanuí con las equivalentes tahitianas, francesas, inglesas y castellanas, según si la palabra en referencia sea similar o tenga origen en uno de estos idiomas.

Como es natural, sólo analizo las voces tahitianas que me ha sido posible descubrir en el vocabulario del pascuense sin poder apelar a bibliografía de ninguna especie por no existir en la isla libros con que ilustrar un pesado trabajo como éste.

No dudo de que se me escapan muchas palabras tahitianas empleadas como propias por los pascuenses, lo mismo que seguramente se me escapan modismos genuinamente pascuenses, que por falta de oportunidad o por ser arcaísmos no los he sorprendido en la conversación corriente. De todas maneras, vengo cumpliendo con mi propósito de dar a conocer el idioma de los nativos tal como lo hablan en la actualidad, distante, por cierto, de toda pretensión de docto.

RAPANUI	TAHITIANO	CASTELLANO
Puoko	ápó	cabeza
mata	mata	ojo
ihu	ihu	nariz
ngutu	utu	labio
arero	arero	lengua
niho	niho	diente
rima	rima	mano
ate	ate	hígado
mapé	mape	riñón
uaua	uaua	arteria o vena
toto	toto	sangre
ivi	ivi	hueso
huhá	huhá	muslo
kopú	opú	estómago
va'e	va'e	pie
kakari rima	fatirá rima	muñeca (de la mano)
pararaha rima	apurima	palma
turi rima	apuapu rima	codo
reke va'e	poroa va'e	talón
pukopuko va'e	momoaava'e	tobillo
au	au	bilis, hiel
hare	fare	casa
mati	mati	fósforos del inglés
		match
pani	poni	olla
ana	ana	cueva
purumu	purumu fare	escoba
purumu	purumu tia'a	cepillo
mori	mori	grasa
meri		manteca, aceite
		petróleo, parafina
meri	mori hinu	luz, vela
mori arahu	mori arahu	parafina
mori	mori malai	linterna
parau	parau	papel
pentara	penitara	lápiz
papai	papai	escribir
puta	puta	libro
tia'ra'a		letra
numera		número
itiiti	íti	chico
hapé	hape	error
nehenehe	nehenehe	bonito
tamuta	tamuta	carpintero
veo	veo	cobre
VEO	...	clavo

EL IDIOMA RAPANUI... 25

RAPANUI	TAHITIANO	CASTELLANO
HAHU	hahu	Cepillo carpintero
puté	pute	saco, bolsa.
---	hahu	barbero
taviri	taviri	llave
hamara	hamara	martillo (del inglés hammer)
oe	oe	campana
hoi (del inglés)	puá'a	caballo, animal en gra.
puá'a	puá'a u	vaca
---	puarahenda	caballo
patia	patiatia	aguijón
patiatia	---	espuela
---	parau	asaón
parau	---	rastrillo
mamoe	mamoe	carnero, oveja, cordero
manu	manu	pájaro, ave.
moa tane	moani	gallo
uha	moaupa	gallina
maanga	moapai	pollo
pereté'i	peretei	grillo
ura	ouura	langosta
honu	honu	tortuga
vana	vana	erizo
XXXXX	XXXXXX	XXXXXXX
kokoti (con tijeras)	paoti	cortar
paoti	---	tijeras
pahí	pahí	barco
taoraha	tahora	ballena
paria	paero	barril
farangui	farani	francés
paniorita	paniora	español
hangá	aroha	amar, gustar, querer
aroha	arofa	saludar
huruhuru	huruhuro	lana
hi'o	Hi'o	vidrio
kilometera	kilometera	kilómetro
tere	tere	viajar
varia	varia	espíritu
tatauró	tatauró	crus
tanoá	tano	bien, perfecto.
rohírohi	rohírohi	cansado
riri	riri	enojado
riririri	---	muy enojado.
rama	rama	antorcha para pescar de noche.
rahi	rahi	mucho
paepae	paepae	estante
opere	opere	echar la suerte
moana	moana	azul, celeste
haraca	faraca	pan, harina.
taote	taote	doctor.
metá'a	orometá	misionero, sacerdote
mataroa	mataró	fratiles.
tiare	tiare	marinero
opani	opani	flor
mareti	mareti	puerta
vahine	vahine	plato
henúa	fenúa	mujer
ora	ora	tierra
tadra	tadra	vida
patia	patia	cuerda, cordel
pitopito	pitopito	tenedor, arpón.
rangui	ra'i	botón
		cielo

Museo Fonck – Fondo Lorenzo Baeza Vega – 1953.1955 Isla de Pascua
 El idioma Rapa Nui vivo, armonioso, expresivo. Como lo hablan los actuales pascuenses: gramática, literatura, lexicografía
 8. b - Taxonomía de Enrique Baeza Martínez

EL IDIOMA RAPANUI... 26

RAPANUI	TAHITIANO	CASTELLANO
mada	mada	ignorante
rari	rari	mojar, empapar
haere	haere	irse, andar.
ori	ori	bailar, danzar
mori	pata	manteca
pata	patapaari	queso
taporo	taporo	limón
anani	anani	naranja
mareni papa'a	mareni	melón
mareni	---	sandía
aniana	oniana	cebolla
vavai	vavai	algodón
vino	vino	uva
ava	ava	vino, licor
tomati	tomati	tomate (del inglés tomato)
ohe	ohe	bambú
papai	papai	escribir
huruhuruungutu	huruhuruutu	bigote
mahatu	mafatu	corazón
kopú	opú	estómago
va'e	avae	pie
reva	---	bandera
tanaru	reva	flamear
blankete	---	frazada-(ing.bracket.)
hapaina	hapaina	vaso
taviri	taviri	llave
vahau	vahau	soldado, militar.
paretenia	paretenia	Virgen (la Virgen)
hare pure	fare pure	iglesia.
himene	himene	cantar, canto, himno.
corone	corone	collar
corone pure	corone pure	rosario.

*ant. de Baeza
 1953*

20

EL IDOMA RAPANUI..

28

Los órganos genitales del hombre se llaman: testículos y pene.
Te tino o te taggata te ingoa: te maripau, te ure.

Los órganos genitales de la mujer se llaman: vulva.
Te tino o te vahine te ingoa: te puku.

En las extremidades superiores vemos los hombres, el brazo, el codo,
el antebrazo, la muñeca, la mano: Runga hi te keken, te rima, te turima,
te horekorima, te pukupukorima, te rima.

En la mano están los dedos: I te rima, te mangamanga.

Los dedos se llaman: Te ingoa o te mangamanga:

Pulgar: He mangamanga tumu (Matúa neanea)
Indice: Tuahi henúa.
corazón: Roaroa tahanga.
Anular: Komaniri (Tuni a au Ua)
Meñique: Komanara (mañiré)

Los dedos terminan en uñas: Te hopeo o te mangamanga he maikuku.
Los dedos se pueden doblar en las falanges: Te mangamanga e riva mo
hahatu.

- Debemos limpiar las uñas todos los días: Tatau e hopeo pauro te mahana
i te maikuku.

Yo me lavo las manos: E hopeo romaui i te rima
Las dos manos lavan la cara: Hai rima a hopeo te aringa.

Las extremidades inferiores comienzan en el muslo. : haahata huha
En la rodilla hay un hueso llamado rótula: I te vae e a roa stahi
ivi itiiti te ingoa.

En las piernas vemos las pantorrillas y las canillas: I te horeco te
heru, te pukupuku vae.
Tenemos tobillos: He tovio.

El pie tiene talón, empeine y planta. Te vae e ai roa te reke, te epe-
ine, te pararaha.

El pie tiene cinco dedos: Te vae e ai roa e rima mangamanga.

En el interior de nuestro cuerpo tenemos la garganta, el esófago, el
estómago, los intestinos delgados, los intestinos gruesos, el hígado
los pulmones, el corazón, la sangre, los riñones: Te roto o te tata
hakari e a ai roa : te kokoma, nguro hara, te manava, te kokoma iti-
iti, te kokoma ndindi, te ate hichio, te ate reherehe, te mahatu, te im-
toto, te mapen.

La sangre corre por las venas. : Te toto a roto i te uaua te nini hanga,

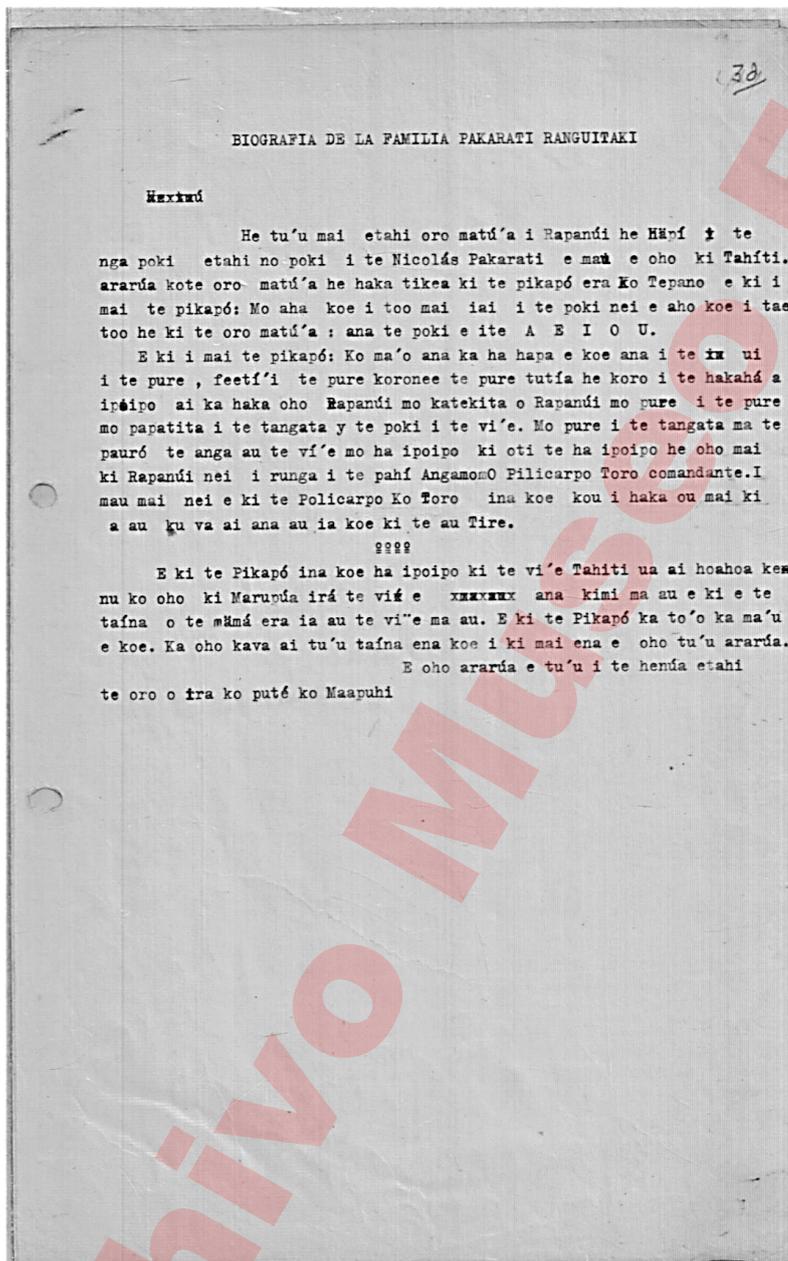
8.12 - EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA

EL IDIOMA RAFANUI....

EXPRESION ORAL Y ESCRITA

Conversación con los alumnos sobre la llegada de un buque.

- 1.- i te mahana tapati he tu'u mai te pahí mai Valparaíso.
- 2.- El domingo llega un buque de Valparaíso.
- 2.- Te pahí ena ka tu'u mai ena ite mahana tapati ko Presidente Pinto.
- 2.- El buque que llega el domingo se llama Presidente Pinto.
- 3.- Te pahí ena ka tu'u mai ena i te mahana tapati e mau maí meerahi te mee mo tatou.
- 3.- El barco que llega el domingo trae muchas cosas para nosotros.
- 4.- Te tangata he koa o te tu'u mai i te mahana tapati.
- 4.- La gente está muy contenta porque llega un buque el domingo.
- 5.- A Valparaíso kona roaroa.
- 5.- Valparaíso está muy lejos.
- 6.- A Valparaíso ai ía Tire
- 6.- Valparaíso está en Chile.
- 7.- Te pahí e rua mahana i Hanga Roa.
- 7.- El buque estará dos días en Hanga Roa.
- 8.- Ia Tire mee rahi te pahí.
- 8.- En Chile hay muchos buques.
- 9.- Ana nūindí a au he hoho kia Tire Hapí.
- 9.- Cuando sea grande iré a estudiar a Chile.
- 10.- El barco trae víveres para la población.
- 10.- Te pahí mau mai i te mee kai mo nei mo te pueblo.
- 11.- En el barco se irán algunos chilenos continentales.
- 11.- I runga i te pahí i oho vai mee rahi taggata hiva.
- 12.- El barco llevará a Chile una niñita enferma.
- 12.- Etahi poki mau juiyui i oho vai irunga i Pahí hiva.
- 13.- La niñita que va al continente está enferma porque se quemó jugando con fuego.
- 13.- Poki mauyuiyui he ma u ki hiva e vera i te ahi a kori a i te ahi.



31
TE MAMOE ITIITI.

O Vinapí e noho era etahi mamoe itiiti Ko Timohenko ingoa i te ararúa ko toona māmá e Pikipiki ingoa. Māmá ararda ko ta ana poki turo no te ana he unu i te vai i te kona morino era.

Etahi mahana kai te maúko a Pikipiki e tau to ^{tu}atu a Timohenko Amuri/a Pikipiki.

I tahuti era araro ite mirotahiti he ra'u a Timohenko ki te manga-miro he pará'u te mió tahiti i te huruhuro. He ki kiu a Timohenko e tangui o te too i toona huruhuru. He ki toona māmá .

He ki ki a Pikipiki: Také'a tooku huruhuru mirotahiti

He ki toona Māmá : Ina koe ko tangui, mirotahiti hanga takoa ro'a toona e te huruhuru.

Mo aha te mirotahiti he hanga nei toona o te huruhuru? - he ti Timohenko.

-Ka úfi mai koe he ki manu era ko . haka take'a i te manu itiiti himene irungo te manga mirotahiti. He hakará'u u te manu ai he mangaman-ga ma'u he hho he anga i te haka pupa e hanga toona ro'i . Ina kai tangui haka ou Timohenko e ki: Ta'e koe mo riri hakariri haka ou mai hora nei anga o te miro toona o te huruhuru mo to ona hakapupa mo anga.

TRADUCCION EN LA PAG. 38 DEL LIBRO BORRADOR.

TE MAMOE

Te mamoe varoro rivariva i no te tangata. Te mamoe he 'a vai mai ki a matou i te kiko i te huruhuru. Te huruhuru mee rivariva mo anga o te kahu..

Te mamoe e noho i uta he kai i te mauku .Te ovejero he campo.

aapá'o i te mamoe o mauyui o mate'a. Te ovejero he a vai i te mamoe.

Noema he varu te mamoe. Te varu i te huruhuro te mamoe. Te varu te mamoe i Vaitea. Tatahiti to'a to'a he varu maha ahuno kahá te kauatu te mano

te mamoe. Te maoe he mangaro era. Te huruhuro te mamoe he mau pea ki te hiva mo te kahu. Te anga varu mamoe anga nehenehe. Te tangata

anga varu mamoe he ai rahi te moni.

